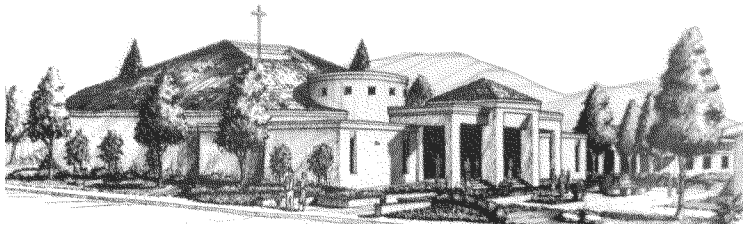


天主教聖谷東區中文週訊



甲年將臨期第二主日

主曆二〇二二年十二月四日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 從高山傳來

D 4/4 依四十：3

Himmie Gustafson

1 5 1 2 5 2 | 4 3 1 5 | 1 5 1 2 5 4 | 3-0 0 |

- 1、我聽見聲音從高山傳來，一天比一天響亮。
- 2、我看見君王站在高山上，一天比一天更近。

1 5 1 2 5 2 | 4 3 1 5 5 | b7 . b7 6 5 4 | 5--

- 1、我聽見聲音從高山傳來，它說：「該預備道路，」
- 2、我看見君王站在高山上，祂說：「該預備道路，」

0 5 | i i i 5 . 5 | i i i 5 . 5 | b7 5 b7 6 5 4 | 5--

該預備道路，該預備道路，該預備道路主要來！」

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

十一，1~10

那一天，從葉瑟的樹幹將要生出一支嫩芽，由它根上要發出一棵幼苗。上主的神要降在他身上，賜給他智慧和聰敏之神，超見和剛毅之神，明達和敬畏上主之神。他要以敬畏上主為快慰，他不照他眼見的審訊，也不按他耳聞的斷案。他要以正義維護弱小，以公理保護地方上的窮人，以他口中的棍杖打擊暴戾者，以他唇邊的氣息誅殺邪惡者。他要以正義束腰，信實將是他脅下的佩帶。

豺狼將與羔羊共處，豹子將與小山羊一起躺臥；牛犢和幼獅將一同飼養，一個幼童即能帶領牠們。母牛和母熊將一起牧放，小牛和幼獅也一同躺臥；獅子要像牛一樣吃草。吃奶的嬰兒將在蝮蛇的洞口遊戲，斷奶的幼童將伸手探摸毒蛇的窩穴。在我的整個聖山上，誰也不再作惡，誰也不再害人，因為大地充滿了對上主的認識，有如海洋滿溢著

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

海水。到了那一天，葉瑟的根子將成為萬民的旗幟，普世邦國都將遠來求教；他駐節之地輝煌燦爛。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠七一

答：C 4/4

姜震譜曲

3 4 5 6 5 . 5 | i i 7 i 6 0 6 | 7 7 7 0 7 6 5 | i --- ||

祂為王時，正義必要伸張，如月之恆，永享安康。

領：

- 一、願祂公正地統治祢的百姓，公道地管理祢貧苦的民眾。
- 二、祂為王時，正義必要伸張，如月之恆，永享安康。祢的領域廣及四海，祢的王權遠達地極。
- 三、祂必拯救哀號的貧民，扶持無依無靠的窮人。祂將憐恤弱小的群眾，救護窮苦百姓的生命。
- 四、願祂的名永受讚揚，願祂的名與日爭光。願列邦都因祂而得福，願萬民也都要稱頌祂。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

十五，4~9

弟兄姊妹們：凡是經上所寫的，都是為教訓我們而寫的，是要我們因著經典上所教訓的忍耐和安慰，獲得希望。願賜予忍耐和安慰的天主，賞賜你們效法耶穌基督的榜樣，彼此同心合意，為能眾口同聲光榮我們的主耶穌基督的父天主。因此，你們為了光榮天主要彼此接納，如同基督接納了你們一樣。我是說：基督為了彰顯天主的信實，成了受割禮的人的僕役，為實踐對先祖們所賜的恩許，同時使外邦人也能因天主的憐憫而光榮天主；正如所記載的：「因此，我要在外邦人中稱讚祢，歌頌祢的聖名。」

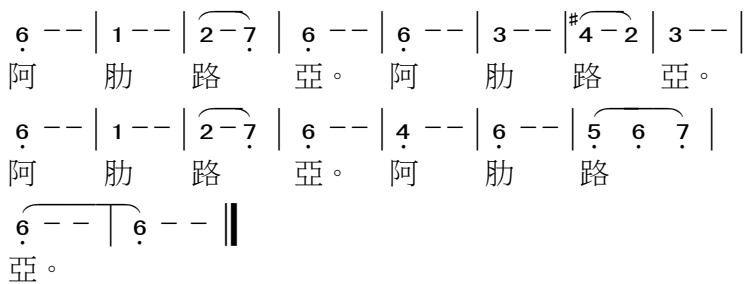
——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁曲



領：你們當預備上主的道路，修直祂的途徑，
凡有血肉的，都要看見天主的救援。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

三，1~12

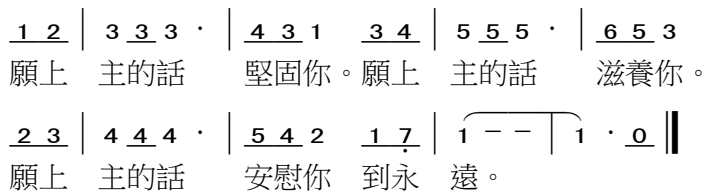
那時候，洗者若翰到猶太的曠野宣講說：「你們悔改罷！因為天國臨近了。」若翰便是依撒意亞先知預言所指的那個人——他說：「在曠野裡有呼喊者的聲音：你們該預備上主的道路，修直祂的途徑。」若翰穿著駱駝毛做的衣服，腰間束著皮帶，吃的是蝗蟲和野蜜。那時候，耶路撒冷、全猶太以及約但河一帶所有的人，都往他那裡去，承認自己的罪過，並在約但河裡受他的洗。他見許多法利塞人和撒杜塞人來受洗，就對他們說：「毒蛇所生的種類！誰指教你們能逃避那即將來臨的忿怒呢？那麼，就結出與悔改相稱的果實吧！你們心裡不要想：我們的祖宗是亞巴郎。我給你們說：天主能從這些石頭給亞巴郎興起子孫來。刀斧已放在樹根上了，凡是不結好果子的樹，都要砍下來，投在火中焚燒。我只是用水洗你們，是要你們悔改；但是在以後來的那一位，祂比我強，我連替祂提鞋都不配，祂要以聖神跟火洗你們，祂手拿簸箕，要揚淨自己的穀物，把麥子收進倉庫，至於糠秕，就要用那永不熄滅的火來燒掉。」——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker



彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： ON JORDAN'S BANK

WINCHESTER NEW

1. On Jordan's bank the Baptist's cry
Announces that the Lord is nigh;
Awake and hearken, for he brings
Glad tidings of the King of kings.
2. Then cleansed be ev'ry soul from sin;
Make straight the way of God within,
Prepare we in our hearts a home,
Where such a mighty guest may come.
3. For thou art our salvation, Lord,
Our refuge and our sure reward;
Shine forth, and let thy light restore
Our souls to heav'nly grace once more.
4. All praise, eternal Son, to thee
Whose advent set thy people free,
Whom with the Father we adore
And Holy Spirit evermore.

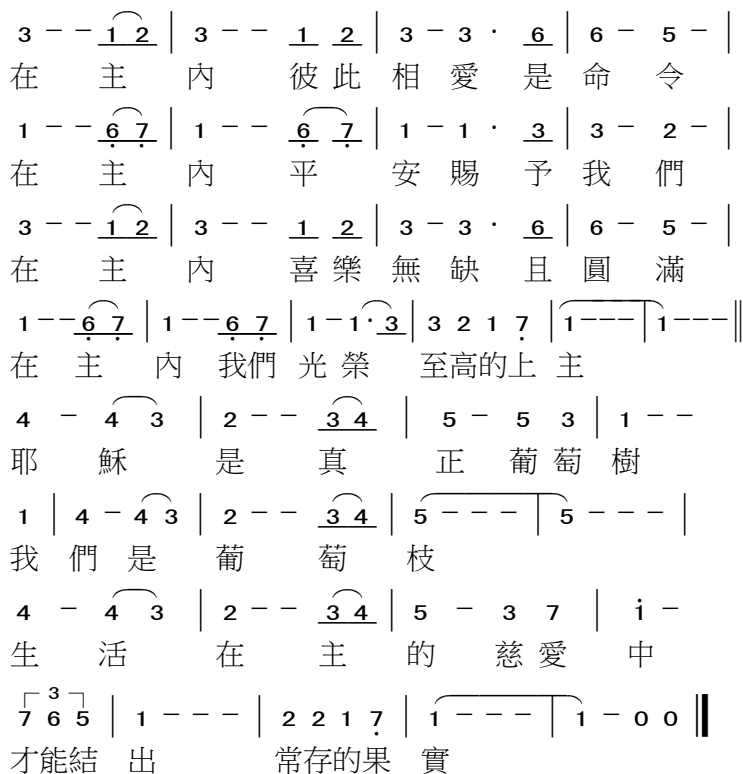
Text: LM; Charles Coffin, 1676-1749; tr. by John Chandler, 1806-1876, alt.
Music: Musicalishes Handbuch, Hamburg, 1690; adapt. by William H. Havergal, 1793-1870.

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

領主曲：在主內

D 4/4

詞：黃佳音 曲：王若雁



出堂曲： 修直主路

C 4/4

i i 7 5 | 6 5 4 5 5 0 3 | 4 3 2 5 5 0 3 | 4 3 2 5

- 1、修直主路 預備主道， 為 真理的神 打 開 心門
- 2、耶穌我主 還要再來， 在 我們中間 充 滿 恩典
- 3、祂的國度 存到永恆， 全 地都敬拜， 眾 人 同聲

5 6 7 | i i 7 5 | 6 5 4 5 5 0 3 | 4 3 2 5 3 2 | 1 - 0

- 1、讓祂 能自由進入你的心中。 賀三納我們要歌頌！
- 2、看哪！聖潔的祭司榮耀的王。 賀三納我們向主唱！
- 3、萬膝 要敬拜萬口都要承認 主耶穌基督是真神！

5 6 7 | i i 7 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 5 5 0 5 | 4 3 2 5

全地要充滿讚美主的聲音， 耶穌是主！ 當受 欽崇！

5 6 7 | i i 7 5 | 6 5 4 5 5 0 3 | 4 3 2 5 3 2 | 1 - - - ||

讓祂來掌管我們每一個人。 賀三納我們跟隨主！

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

- 張勉為耿文良神父、劉國強神父、郭景山神父、張神父、范神父求天鄉永福。
- 張勉為先父張坤龍、先母張胡新妹求天主恩賜天鄉永福。
- 張勉為全文偈、韓志坤、高媽媽、劉媽媽、林大哥、歐三榮求天鄉永福。
- 余子英、蘇闊率子女感恩謝主，求主賜父親蘇撫群神形康泰。
- 常秀珍追思先夫陳兆義，求天鄉永福。
- 陳家子女陳剛、陳林、陳虹、兒媳程五妹、女婿肖永慧、張慶瑞追思父親陳兆義，求天國永生。
- 胡家子女 Zhongling Hu, Yuanxi Hu, Xiaoxi Hu 追思母親陳玉珍（聖名瑪利亞），求天鄉永福。
- 侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。
- 杜彥、杜寧、杜珩為母親杜鄭麗雲求主恩賜安息主懷，早登天鄉，永享榮福。
- 顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖範、媽媽顧耀珍的亡靈，求安息主懷、天鄉永福。
- 蔡萬裕、蔡冰芝追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔叔廖素玉，求主賜天堂永福。
- Bosco & Lisa 張為爺爺、奶奶、外公、外婆、爸爸、媽媽、叔叔、Uncle Eddie & Aunt Mae 求安息主懷、天堂永安，並求主保佑全家健康、平安。
- 周義隆、徐美恩為父親徐岳五、母親徐閻峻雲求靈魂永安、享天福。
- 楊尚明、屈嘉明為繼母楊周麗華女士求靈魂永安。
- 盧韋肖勤為 Linda、William、Christina 求恩祈福。

王承舜為孀孀戎良瑜求身體健康平安。

余秦蜚英感恩謝主賜全家喜樂平安。

沈志上、李鳳珍追思父親李漂光、二姊李蘭珍、二哥李紹金、七姊李滿珍，求靈魂永安、安息主懷。

林承健、林承輝為爺爺林柏春、奶奶邱木香、父親林英善、母親孫月珠、姊姊林秀芳、姊夫胡養善、叔叔林英唐、二叔林英龍、孀孀余水蓮求天鄉永福。

陳秀霞為家庭平安感恩謝主。

陳秀霞為餐館生意感恩謝主，並求主繼續保佑平安順利。

黃淑英為三孀黃梁亞妹（Veronica）蒙主恩召求早升天國。

蔡珊珊、奕浩、宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，求主賜天鄉永福。

葉秋燕追思父親葉建爾、母親彭瑞香，求主賜天堂永福。

蔡萬裕、蔡冰芝全家感恩謝主、求平安健康。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉塗、李鑫源、劉友桐、王台陽、于陳秀貴、吳爾謙修女、周裕、謝瑩、Eddy 趙、童林娥、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、Angel Estrada、曹粉蓮、何敏、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、向宗發、陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、甄陳昭娥、朱康民執事、陳區美玲、Anna L. Sun、楊欣如、Patrick C. Y. Chow、繆劉桂卿、蕭幼懷、魯秋琴、陳志恆、Randy Anderson、簡初惠、林素蓉、Sue Ottoson、陳大蒂、張世鳳、孫祖洪。

為新亡者祈禱：焦蓮、楊周麗華、黃梁亞妹、陳兆義。

教會消息欄

**世界主教會議大洲階段會議：
持續對話、聆聽、分辨**

（梵蒂岡新聞網）世界各地區域性主教團國際協會主席，以及主教會議大洲層級大會協調人於 11 月 28 日至 29 日在教會會議秘書處辦公室舉行會議。繼世界主教會議大洲階段於今年 10 月 27 日展開後，每個大洲派出一名代表赴羅馬開會，介紹該大洲本階段的特點。

會議上提到了亞洲、非洲、大洋洲、北美洲、中東、拉丁美洲和歐洲等各地直接參與世界主教會議進程的人員的信息，以及舉行大洲層級大會的預定日期、參與者、目標和方法論。

恭賀蘇神父晉鐸廿九週年!

堂區消息

多名代表講述了牧者們最關切的議題。在閱讀了大洲階段的工作文件後，他們指出牧靈方面的若干擔憂之處：務必接觸到軍人和他們的家屬；有必要在當今世界許多人正在受苦的背景，發展出關於苦難的神學；以及世界主教會議進程至今如何為各地主教團提供一個具體的論壇，從中開始理解教宗方濟各正在提出的、關於教會處世之道的願景。

教會會議秘書處顧問科斯塔 (Giacomo Costa) 神父在會議上闡述了該秘書處為大洲階段大會提出的方法論的相關要點。此方法論把大洲階段工作文件當作跳板來使用，以達成促進對話的目的。大洲文件反映出在堂區和國家層級諮詢進程所記錄的情況，以便於所有地方教會進行更深入的對話。

此外，科斯塔神父也強調，該文件是諮詢天主子民的成果，而非在世界主教會議後實施的牧靈分辨的基礎，或者社會學的調查。再者，諮詢階段圍繞著一個重要問題展開：「地方教會如何活出並感受到一起前行，聖神正在哪裡引領我們？」因此，所運用的方法論嘗試要凸顯經驗、直覺和某些疑問，以及全世界地方教會牧靈工作的優先順序，進而促使這個同道偕行的對話更加深入廣泛。

如此對話的果實將構成各大洲世界主教會議工作小組的報告。該報告提交給教會會議秘書處的截止日期是2023年3月31日。

佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月

慕道班啟事

12/10 主題：入門聖事(二)——聖體

2022-2023 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/24 開始每週六 10AM 到 12PM 用 Zoom 上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

聖經之旅 12/15 週四晚八時研讀依撒意亞先知書第六一章至六六章。Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加!

• 聖文生善會收捐獻日

本堂聖文生善會今天在彌撒後收捐獻。

- **始胎無原罪聖母節**：十二月八日，始胎無原罪聖母節，是罷工瞻禮日。請教友們記得參加彌撒。本堂始胎無原罪聖母節彌撒時間如下：十二月七日 (週三) 7 PM
十二月八日 (週四) 8:30 AM, 12 PM, 7 PM (英西雙語)

- **將臨期和好聖事時間表**：12/19 (週一) 7:30 PM, 本堂;
12/14 (週三) 7:30 PM, St. Lorenzo Ruiz (核桃市);
12/15 (週四) 7:15 PM, St. Joseph (拉蓬特);
12/16 (週五) 7:30 PM, St. Denis (鑽石吧)。

- **修會會士退休基金**：本堂將於下主日 (12/11) 為修會會士退休基金收第二次奉獻。敬請大家慷慨解囊。支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church
請註明：Retirement Fund for Religious

• 本堂瓜達盧佩聖母慶典

玫瑰經九日敬禮

時間：12/3 至 12/11, 7 PM (12/8, 12/9: 6 PM) 地點：禮堂

瓜達盧佩聖母慶日 (12/12) 慶典

5:00 AM——黎明慶典 5:30 AM——早晨彌撒
早晨彌撒後在禮堂有咖啡及墨西哥麵包。
5:00 PM——阿茲特克舞 5:30 PM——獻花
5:45 PM——美洲國旗遊行 6:00 PM——晚間彌撒
晚間彌撒後在禮堂有土風舞表演及餐點 (餐點要付費)。

- **聖誕節食物籃捐款活動**：本堂今年再次為有需要的家庭準備聖誕節食物籃。每個食物籃的成本是\$40。若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中。支票抬頭請寫“St. Elizabeth Ann Seton”並請註明“HELP Campaign”。

您也可掃描二維碼：

若您想知道
更多相關資訊，
請看堂區週訊。



• Together in Mission 2022

本堂今年的籌款目標是 \$91,631。

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 togetherinmission.org/give



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。